

Porównanie tłumaczeń Przysłów 15:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lepsza potrawa z jarzyn, a przy tym miłość, niż tłuste cielę, a wraz z nim nienawiść. * ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lepsza potrawa z jarzyn, a przy tym miłość, niż tłuste cielę, a wraz z nim nienawiść.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lepsza jest potrawa z jarzyn, gdzie miłość, niż tuczny wół, gdzie panuje nienawiść.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lepszy jest pokarm z jarzyny, gdzie jest miłość, niżeli z karmnego wołu, gdzie jest nienawiść.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lepiej jest być proszonym na jarzynę z miłością niż na cielę tłuste z nienawiścią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lepsza potrawa z jarzyn z miłością niż tłusty wół z nienawiścią.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lepsza jest potrawa z jarzyn, a przy tym miłość, niż karmny wół wraz z nienawiścią.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lepszy jest posiłek z jarzyn, tam gdzie miłość, niż tłusty wół, gdzie nienawiść.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lepsza jest mała porcja jarzyn, a z nią miłość, niż tłusty wół, a wraz z nim nienawiść.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lepszy jest pokarm jarski i do tego miłość, aniżeli wół tłusty, a przy nim nienawiść.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Краще прийняття з яриною з любовю і ласкою ніж стіл з телятами з ворожнечею.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lepsza porcja jarzyny i do tego miłość, niż utuczony byk, a przy tym nienawiść.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lepsza jest potrawa z warzyw – tam, gdzie jest miłość niż tuczony byk, a przy tym nienawiść.

¹⁾ Przysłowia ww. 16 i 17 pojawiają się w Pouczeniach Amenemope,9:5–8: Lepsze ubóstwo w ręku Boga / niż bogactwo w skarbcach; / lepszy (suchy) chleb i radosne serce / niż bogactwo z utrapieniem, <x>240 15:17</x>L.